

APROXIMACIÓN AL YAKUWARI-GO O LENGUAJE DE ROL JAPONÉS DESDE LA DIDÁCTICA DE LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES

APPROACH TO YAKUWARI-GO OR JAPANESE ROLE LANGUAGE FROM THE DIDACTICS OF TRANSLATOR TRAINING

SAYAKA KATO
Universidad de Salamanca
sayaka@usal.es

Resumen: El *yakuwari-go* es un concepto definido por Kinsui en 2003 como una serie de forma de habla que se usa en el mundo de la ficción como novelas, manga, anime, etc., y que evoca ciertos personajes estereotipados. Se han reconocido sus inevitables implicaciones en la traducción del género literario (Kinsui, 2011b) y se han publicado algunos estudios contrastivos entre los textos japoneses y la traducción a lenguas extranjeras. Sin embargo, muy pocos trabajos han abordado este tema desde la perspectiva de la formación de traductores. En este contexto, el objetivo del presente trabajo es averiguar las actitudes y opiniones de los estudiantes españoles hacia la traducción del *yakuwari-go*, como primer paso para plantear su aprendizaje en la formación de traductores. Para ello, se ha formulado una hipótesis sobre las dificultades a las que se pueden enfrentar los estudiantes de japonés de nivel básico, y se proponen algunas soluciones. A continuación, se presenta una unidad didáctica diseñada a partir de dicha hipótesis y el desarrollo de su puesta en práctica y, por último, se analizan los resultados de un cuestionario respondido por los estudiantes. Los resultados mostraron que más del 87% de los participantes no tenían conocimiento del *yakuwari-go* antes de la unidad, pero mediante ella comprendieron la peculiaridad de las expresiones de rol japonesas y su importancia para el traductor, por lo cual, todos coincidieron en la necesidad de adquirir los conocimientos sobre ellas. También se ha observado que aumentaron su nivel de consciencia en lo que respecta a las estrategias de traducción, así como de la labor del traductor como mediador cultural.

Palabras clave: *yakuwari-go*, lenguaje de rol japonés, didáctica de traducción.

Abstract: *Yakuwari-go* is a concept defined by Kinsui in 2003 as a series of speech language used in the world of fiction such as novels, manga, anime, etc., which evokes certain stereotypical characters. Recognizing its inevitable implications in literary genre translation (Kinsui, 2011b), some contrastive studies have been published between Japanese texts and translation into foreign languages. However, very few studies have approached this topic from the perspective of translator training. In this context, the aim of the present work is to find out the attitudes and opinions of Spanish students towards *yakuwari-go* translation, as a first step to consider their learning in translator training. In order to do so, a hypothesis is formulated about the difficulties that basic-level Japanese learners would face, and some solutions are proposed. Next, a didactic unit designed based on that hypothesis and the development of its implementation are presented, and finally, the results of a questionnaire answered by the students are analyzed. The results showed that more than 87% of the participants had no knowledge of *yakuwari-go* before the unit, but through the unit they understood the peculiarity of Japanese role expressions and their functioning as an important factor for the translator, so they all agreed on the need to acquire knowledge about them. It has also been observed that they became aware of the translating strategies, as well as the translator's work as a cultural mediator.

Keywords: *yakuwari-go*, japanese role language, translator training.

Cómo citar este artículo: Kato, Sakaya (2023). Aproximación al *yakuwari-go* o lenguaje de rol japonés desde la didáctica de la formación de traductores

Hesperia. Anuario de Filología Hispánica, XXVI-2, 15-36

Recibido: 13/10/2023, Aceptado: 11/12/2023

© Sakaya Kato



Este trabajo está sujeto a una licencia de Reconocimiento 4.0 Internacional de Creative Commons (CC BY 4.0)

1. INTRODUCCIÓN

En 2003 Kinsui publicó su obra con el término “expresiones de rol” o *yakumari-go* en japonés, para referirse a aquellas que denotan el rol característico del hablante en los textos ficticios como novelas, manga, anime, etc. Son formas de lenguaje exageradas y estereotipadas que tienen una estrecha conexión con determinados personajes y que en la vida real apenas o casi nunca se usan (Kinsui, 2003). Esta noción despertó el interés de varios lingüistas a partir de entonces y en la actualidad las áreas de investigación que se ocupan de esta cuestión se están desarrollando transversalmente, como sociología, psicología, medios de comunicación, estudios de manga, enseñanza de la lengua, etc. (Kinsui, 2008). No obstante, la enseñanza del japonés como lengua extranjera y los estudios de traducción, que son las áreas directamente afines a la traducción, todavía se están abriendo camino (Kinsui, 2011b). No obstante, en lo que se refiere a los estudios de traducción, sí que existen algunos estudios contrastivos desde diferentes idiomas (Jung, 2007; Yamaguchi, 2007; Hosokawa, 2011, entre otros). En esta línea, el de Fukushima (2014) ha aportado resultados muy valiosos tras un análisis minucioso, comparando las frases recopiladas de las obras literarias japonesas con la traducción española. Sin embargo, los trabajos que se aproximan al *yakumari-go* desde la didáctica para la formación de traductores son escasos, con la excepción del publicado por Jung (2011).

Ante esta situación, por una parte, el interés por la literatura japonesa, el manga y anime sigue creciendo como uno de los motivos más potentes por los que los españoles estudian el idioma (Japan Foundation, 2023). Asimismo, ha de reconocerse que la traducción de las obras literarias japonesas ocupa cada vez una porción más importante en el mercado editorial español (Ministerio de Cultura y Deporte del Gobierno Español, 2020). Con todo, consideramos el *yakumari-go* una materia que merece tratarse en la formación de traductores del japonés al español.

En este contexto, el presente trabajo pretende ser un primer paso para plantear la enseñanza del *yakumari-go* para la formación de traductores del japonés al español. Para ello, tiene como objetivo presentar una propuesta de diseño de unidad didáctica llevada a cabo en una asignatura universitaria y analizar qué tipo de conciencia y actitud llegaron a tener los estudiantes acerca del *yakumari-go* como futuros traductores tras cursarla.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. *El concepto del yakumari-go y el desarrollo de sus estudios*

Vamos a aclarar una vez más el concepto de *yakumari-go*. Este término, literalmente, se divide en dos partes: “yakuwari” y “go”. La primera, “yakuwari”, significa papel, parte o rol; y la segunda, “go”, palabra, vocablo, voz y lengua (Miyagi y Yamada, 2000). Fue Kinsui quien denominó este término por primera vez en 2003 (Kinsui, 2003, p. 205), cuya definición fue explicada en inglés también por el mismo autor (2015): “Role language (*Yakumari-go*): a set of spoken language features (such as vocabulary, grammar and phonetic characteristics) that can be psychologically associated with a particular character type. (Character’s attributes include age, gender, occupation, social status, appearance and personality.)” (Kinsui y Yamakido, 2015, p.30). Es decir, son tipos de lenguaje oral exagerados y estereotipados social y culturalmente que están vinculados estrechamente con los atributos de cierto personaje, a pesar de que en la vida real japonesa apenas, o incluso nunca, se usan, por lo que Kinsui lo considera “japonés virtual” (2003). Para observar la variedad de estos lenguajes y cómo se presentan en el texto hablado, a continuación, exponemos unas frases de ejemplo junto con un ejemplo neutro. Todas las frases dicen lo mismo: “Así es. Yo lo sé”.

- a. Sō desu. **Watashi** wa shitte imasu. (japonés neutro)
- b. Sō ja. **Washi** wa shitte-oru zo.
- c. Sō yo. **Atashi** wa shitte-ru wa.
- d. Sa yō. **Sessha** wa zonzite-oru.

Como se ve en negrita, varían el pronombre en primera persona singular *watashi* (a), *washi* (b), *atashi* (c) y *sessha* (d), y en cursiva las partículas (*ja*, *yo*, *zo*, *wa*, etc.), la forma de aspecto de verbo (*te-oru*, *te-ru*) y el verbo (*shit-*, *zonzite-*). Esto quiere decir que el *yakumari-go* se presenta en el vocabulario, las expresiones y la gramática y, si se acompaña de audio, como en el caso de los dibujos animados, también en el acento y la entonación. Al leer estas tres variaciones expuestas arriba, un japonés nativo y crecido en Japón es capaz de inferir, de inmediato y sin ningún esfuerzo, que (a) sería un hombre anciano, (b) una chica joven y (c) un samurái, respectivamente.

Este tipo de variaciones de lenguaje asociadas con determinadas imágenes de hablante puede existir también en otros idiomas, por ejemplo, en el lenguaje de género o en un dialecto (Yamaguchi, 2007). Pero lo que caracteriza al *yakumari-go* es, aparte de que se trata del lenguaje usado en las obras de ficción, es que tiene muchísimas variedades clasificadas y subclasificadas, que dependen de diversos atributos, como sexo, edad, clase social, profesión, región, nacionalidad, época, incluso si se trata de una criatura no humana (Kinsui, 2014). Además, sus características lingüísticas están muy marcadas y generalizadas en la sociedad japonesa. Un experimento realizado con los niños japoneses ha obtenido el resultado de que a los cinco años fueron capaces de acertar la asignación de cinco variedades del *yakumari-go* a cada uno de los personajes correspondientes que aparecían dibujados (Figura 1) (Kinsui, 2011b, pp. 36-37).

A partir de la propuesta de esta denominación, el estudio sobre el *yakumari-go* se está desarrollando en diferentes ramas de la lingüística, como, por ejemplo, psicolingüística (Suga y Matsui, 2011), sociolingüística (Sadanobu, 2011), fonética (Teshigawara, 2005) e historia de la lengua (Yoda, 2007; Hosokawa, 2011). Así, se han convertido en investigaciones transversales en distintos ámbitos, como la enseñanza del japonés, estudios del manga, medios de comunicación y traducción, etc. (Kinsui, 2008). En concreto, en la enseñanza del japonés como lengua extranjera, que es una disciplina indispensable en la formación de traductores, los estudios sobre el *yakumari-go* aún están por desarrollar (Kinsui, 2011b), aunque algunos docentes e investigadores han reconocido su importancia y han empezado a investigar desde esta perspectiva (Onzuka, 2011).

Figura 1. Imágenes utilizadas en el experimento de Kinsui. Fuente: Kinsui, 2001b. p. 37.



2.2. Estudios del *yakumari-go* en Traducción

La aproximación al *yakumari-go* desde el área de Traducción empezó con unos estudios contrastivos que investigan principalmente cómo se traduce el *yakumari-go* desde japonés a la lengua de llegada, o viceversa, comparando los

textos en japonés con coreano (Jung, 2005), inglés (Yamaguchi, 2007; Sugaya, 2022), alemán (Hosokawa, 2011; Nobukuni 2023), chino (Bun, 2018) y sueco (Lindskog, 2022). En cuanto al estudio contrastivo con el español, Fukushima publicó un artículo titulado: “Las expresiones de rol: un estudio contrastivo entre el español y el japonés” (2014), en el cual por primera vez introdujo la definición del *yakuwari-go* de Kinsui en los estudios de traducción japonés-español. Dicho artículo se centra en seis personajes estereotipados y sus expresiones de rol: las de los doctores, las doncellas, los samuráis, los no nativos, las hablas regionales y las personas con problemas de pronunciación (Fukushima, 2014). Analiza los textos extraídos de unos cómics y novelas y muestra las siguientes observaciones sobre las expresiones de rol en los niveles morfosintácticos y léxicos en español, utilizando los signos + y -, que expresan el grado de habitualidad (Figura 2).

Figura 2. Resultados de la investigación por Fukushima.

Fuente: Fukushima, 2014, p.41.

poco común (-), un poco habitual (+),
bastante habitual (++) , muy difundida (+++)

- (38) a. Expresiones que usan los doctores: No son muy comunes. (-)
b. Expresiones que usan las doncellas: No son muy comunes. (-)
c. Diferencia de habla según el sexo del hablante: No es común especificarla. (-)
d. Lenguaje no estándar: Existe. Se exageran algunos aspectos de los dialectos, aunque no se emplea esta técnica en la traducción siempre que no sea menester. (+)
e. Expresiones que usaban las personas de tiempos pasados: Existen. Para los siglos x a xvii aproximadamente, el tratamiento medieval y clásico vos y las formas verbales correspondientes. Para la edad antigua, las desinencias y vocablos que suenan como si fueran latín. (++)
f. Expresiones que usan los extranjeros, robots y extraterrestres: Existen. El infinitivo, el sujeto explícito antepuesto al predicado. Además de estas características, para los hablantes orientales, se añade la alternancia de la consonante r > l, y para los angloparlantes, el uso de vocablos ingleses elementales en el contexto español. (+++)
g. Expresiones que usan las personas que tienen problemas de pronunciación: Existen. La alternancia y omisión de consonantes. (+++)²

El avance de estos trabajos contrastivos es indudablemente muy importante y valioso para los estudios de traducción. Sin embargo, desde el punto de vista de la formación de los traductores, también son necesarias las investigaciones desde la aproximación didáctica. El hecho es que los trabajos que se aproxi-

man al *yakumari-go* desde la perspectiva didáctica de traducción son extremadamente escasos: hay un trabajo de Jung (2011) que trata de una práctica realizada en una asignatura de traducción del japonés al coreano, en el cual los participantes eran coreanos que estudiaban en Japón con un nivel ya muy avanzado de la lengua japonesa. El presente trabajo está parte de la idea de que sería beneficioso el desarrollo del estudio del *yakumari-go* enfocado a la didáctica de traducción, tanto para los docentes dedicados a la formación de traductores como para los alumnos cuya lengua materna tiene bastante distancia cultural con el japonés.

3. HIPÓTESIS

Al abordar la lengua de rol desde la perspectiva didáctica de la formación de traductores, conviene tener una hipótesis de cuáles serán las dificultades que tendrán los estudiantes hispanohablantes de japonés. Al respecto, Jung (2011), citado anteriormente, si bien implica la dificultad de encontrar la equivalencia en la lengua meta como un problema a la hora de traducir al coreano, también reconoce que incluso los estudiantes de un nivel bastante avanzado de japonés pueden encontrar dificultades para comprender los textos que contienen las expresiones de rol. Teniendo esto en cuenta, la propuesta didáctica de este estudio se centrará –dentro del proceso básico de traducción (comprensión – fase no verbal – reexpresión) (Hurtado, 1999, p. 31)– en la fase de comprensión lectora.

Una de las competencias más necesarias para la comprensión lectora para traducir es la capacidad de aplicar los conocimientos lingüísticos y los extralingüísticos (Brehm, 1997). En lo que respecta a los primeros, se trata de ser capaz de, como primer paso, analizar las connotaciones y la carga cultural de las entidades semióticas, de determinadas unidades léxicas y morfosintácticas, así como de los rasgos característicos de los géneros textuales (Berenguer, 1996). Si uno no posee esos conocimientos lingüísticos, aunque sea lo básico, sobre el *yakumari-go*, ni siquiera podrá detectar su presencia en los textos japoneses. Sin embargo, en muchos casos a los estudiantes españoles de japonés les falta este conocimiento. Esto se debe a que, entre otras posibles razones, no se enseña en las clases de lengua: en los libros de texto dirigidos a niveles iniciales los estudiantes encuentran las frases de ejemplo compuestas en el japonés “neutro”,

ya que normalmente estos manuales se basan en la idea de aprender las normas gramaticales y los patrones para que los estudiantes adquieran el japonés básico sin conocer las variaciones (Onzuka, 2011). Asimismo, los profesores tampoco son conscientes de la necesidad de introducir el concepto del *yakumari-go* (Kinsui, 2011b). Otro supuesto problema es la excesiva variación del *yakumari-go*. Como explicamos anteriormente, el *yakumari-go* se presenta no solo en el léxico sino también en el ámbito morfosintáctico, asimismo, existen muchos tipos de personajes estereotipados y cada cual tiene su *yakumari-go* asignado. Por este motivo, conocer todas las variaciones del *yakumari-go* no es una tarea fácil. Con todo, la solución que podemos plantear para los problemas del aspecto lingüístico sería proporcionarles materiales específicos con los que puedan aprender lo básico del *yakumari-go*, empezando, por supuesto, por el concepto y por algunos ejemplos concretos de las expresiones y de las características gramaticales.

En lo que concierne a los aspectos extralingüísticos, el problema mayor es la dificultad de asociar el *yakumari-go* con la imagen de cada determinado personaje, pues se trata de figuras estereotipadas y formadas en la cultura japonesa. Es por esto que los nativos japoneses lo aprenden naturalmente desde la infancia y pueden contestar a la prueba que mencionamos anteriormente sin problema. No obstante, para alguien que ha empezado a aprender el japonés estando fuera de Japón, es bastante difícil. La solución que proponemos para cubrir la falta de estos conocimientos socioculturales es fomentar la competencia de documentación y análisis. Es decir, conducirles a documentarse para recopilar los datos sobre la identidad y los atributos del hablante y, al mismo tiempo, a observar y analizar las descripciones narrativas sobre el personaje en caso de una novela o, en caso de cómic, las imágenes del personaje y el tipo de escritura empleada para sus frases respectivamente.

4. METODOLOGÍA

El desarrollo de nuestra propuesta sigue los siguientes pasos: 1) diseñar una unidad didáctica de una asignatura para la iniciación de traducción del japonés al español en segundo curso del Grado en Traducción; 2) llevarla a cabo y, a continuación, realizar una encuesta anónima y voluntaria; 3) analizar sus comentarios y averiguar qué tipo de consciencia y actitud llegaron a tener los alumnos hacia el *yakumari-go* como futuros traductores.

4.1. *Datos de los participantes*

En total, diecisiete estudiantes universitarios de segundo curso escogieron el japonés como lengua C. El nivel de japonés no era totalmente uniforme, pero la mayoría eran del nivel básico, habían cursado 180 horas lectivas de las asignaturas de lengua japonesa como mínimo, y unos pocos tenían un nivel de intermedio-avanzado por haber estudiado antes de acceder al Grado. La unidad propuesta se realizó de abril a mayo de 2021.

4.2. *Diseño de la unidad: “yakumari-go en los textos literarios”*

Al diseñar una unidad didáctica, hemos seguido, como línea principal, los principios presupuestos por Hurtado (1999) sobre la adquisición de la competencia traductora. En concreto: 1) se adquiere esencialmente por la práctica; 2) es un proceso dinámico y en espiral, y 3) en ella tienen gran importancia las estrategias traductoras y las estrategias de aprendizaje (Hurtado, 1999, p. 44). Y, como marco metodológico, nos basamos en el método de aprendizaje activo, adoptando el enfoque por tareas (Numan, 1989), con el fin de que los estudiantes sean protagonistas en el aprendizaje (Hurtado, 1999), interpretado desde nuestro contexto, y que ellos mismos deduzcan y detecten problemas, piensen qué necesitan para solucionarlos y prueben estrategias y reflexionen sobre los resultados de forma crítica y constructiva. Tanto las tareas como los recursos se detallarán en el siguiente apartado, junto con los objetivos y el desarrollo de las actividades. Tras la ejecución de la unidad, se realizó una encuesta a los estudiantes, que consistió en seis preguntas, y contestaron de forma anónima y voluntaria. Los resultados han sido objeto de nuestro análisis y se expondrán más adelante.

5. DESARROLLO

A continuación, se presenta una unidad didáctica que tiene como objetivo global: “asimilar el mundo del *yakumari-go* desde la perspectiva de traductor” y cuya estructuración consiste en las siguientes tareas: Tarea 1. Fase preparatoria I. Introducción al mundo de *yakumari-go*; Tarea 2. Fase preparatoria II. Contacto de prueba con un texto real y adquisición de los conocimientos del *yakumari-go*; Tarea 3. Fase de prácticas I. Traducción del texto y reflexión del proceso de aprendizaje; Tarea 4: Fase de prácticas II. Aplicación de prácticas anteriores a otro texto nuevo. Cada tarea se

expondrá en el formato de ficha (Figuras 3, 5, 7 y 8) seguida de una descripción explicativa. En el cuadro de Desarrollo, está indicado entre corchetes si cada actividad se realizó dentro o fuera del aula, en trabajo individual o en grupo, etc.

TAREA 1.

Figura 3. Ficha de la Tarea 1: Fase preparatoria I. Fuente: Elaboración propia.

Tarea 1. Introducción al mundo <i>Yakuwari-go</i>	
Objetivos	<ol style="list-style-type: none"> 1) Ser consciente del desconocimiento sobre las expresiones del rol en japonés. 2) Comprender el concepto fundamental del <i>yakuwari-go</i>. 3) Conjeturar problemas que sugiere el <i>yakuwari-go</i> desde el punto de vista traductor del japonés al español.
Materiales	<ol style="list-style-type: none"> 1) Artículo de Fukushima (2014): <i>Expresiones de rol: un estudio contrastivo (...)</i> 2) Hoja de ejercicios de prueba.
Desarrollo	<ol style="list-style-type: none"> 1) Leer el artículo de Fukushima (2014) e intentar resolver los ejercicios de prueba [fuera del aula]. 2) Escribir comentarios sobre el artículo desde el punto de vista traductor y compartirlos en un foro de la plataforma en línea [individual en el aula]. 3) Leer comentarios de los demás [individual en el aula].

La lectura del artículo de Fukushima (2014) fue, primero, para comprender el concepto del *yakuwari-go* y, segundo, para conocer los resultados de un análisis contrastivo de traducción ente el japonés y el español acerca de esas expresiones del rol. A continuación, los ejercicios de prueba (Material 2) consistían en conectar las frases de la a. a la h. expresadas en diferentes *yakuwari-go* que dicen “Así es. Yo lo sé” con los personajes correspondientes de ア a ク (Figura 4). Este ejercicio se realizó para que los estudiantes reconocieran su desconocimiento sobre el tema y también para despertarles el interés en él, no para que comprendieran ni adquirieran su uso todavía (Desarrollo 1).

Figura 4. Hoja de los ejercicios de prueba. Fuente: Elaboración propia.

Ejercicios antes de la clase

次の a~h は、ア〜クのどれの台詞でしょう。

a. そうよ、あたしを知ってるわ。 ()

b. そうじゃ、わしを知ってる。 ()

c. そや、わてを知っとるでえ。 ()

d. そうじゃ、誰首が存じておる。 ()

e. そうですわよ、わたくしが存じておりますわ。 ()

f. そうあるよ、あたしを知ってるあるよ。 ()

g. そうだよ、ぼくを知ってるのさ。 ()

h. んだ、おら知ってるだ。 ()

ア お武家様 (Bushī, samurai con categoría)、 イ (ニセ) 中国人 (chino falso)、
 ウ 芝博士 (doctor anciano)、 エ 女の子 (chica joven)、 オ 田舎首 (pueblerino)
 カ 男の子 (chico joven)、 キ お嬢様 (señorita de familia noble)、
 ク 関西人 (hombre originario de la región Kansai)

Fuente: 金水敏『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』(2003)

TAREA 2

Figura 5. Ficha de la Tarea 2: Fase preparatoria II. Fuente: Elaboración propia.

Tarea 2. Contacto de prueba con un texto real y adquisición de los conocimientos del <i>yakumari-go</i>	
Objetivos	<ol style="list-style-type: none"> 1) Experimentar las primeras dificultades en relación con las expresiones de rol en la etapa de comprensión lectora sin preparación. 2) Realizar un análisis contrastivo entre una novela española y su traducción japonesa y descubrir la aplicación del <i>yakumari-go</i> por parte de la traductora en la lengua de llegada. 3) Comprender el enlace entre determinados lenguajes y ciertos personajes estereotipados. 4) Darse cuenta de la necesidad de información previa sobre el texto. 5) Adquirir conocimientos básicos de las expresiones de rol japonesas.

Materiales	<ol style="list-style-type: none"> 1) Primeras seis páginas de un capítulo de un manga japonés (Texto A). 2) Unos fragmentos de una novela española (Texto B) y su traducción japonesa. 3) Material didáctico específico para aprender unos patrones gramaticales y léxico del <i>yakumari-go</i> y las características de los personajes estereotípicos asignados.
Desarrollo	<ol style="list-style-type: none"> 1) Leer el texto A e intentar localizar las expresiones de rol en las frases de cada personaje [individual en el aula]. 2) Lectura comparativa del texto B con su traducción japonesa [entre todos en el aula]. 3) Documentarse de la obra y los protagonistas del texto B y volver a observar la versión japonesa con el fin de detectar la presencia de expresiones de rol [en grupo]. 4) Aprender variaciones de personajes prototípicos y sus expresiones de rol típicas con el uso del material 3 [fuera del aula].

Para el Texto de trabajo A, fue elegida una obra de manga, debido a que los dibujos les podrían ayudar en la comprensión tanto lectora en general como a deducir el carácter y los atributos de cada hablante estereotipado. También se buscó que salieran unos personajes que tengan distintos atributos y caracteres muy claros. Con todo esto, se utilizó el manga *Kindaichi shōnen no jikenbo File 26* [*The Kindaichi Case File 26*] (Amagi y Sato, 2005), una serie muy vendida dentro y fuera de Japón. Trabajaron con una escena en la que salían un chico joven muy activo, una cantante joven famosa y un chico hongkonés, cada uno hablando en un lenguaje cargado de las correspondientes expresiones del rol.

El objetivo de la primera lectura sin preparación específica fue hacerles experimentar a los estudiantes lo difícil que es detectar la presencia de las expresiones de rol en las frases en el texto de partida por ser diferentes al japonés estándar (Desarrollo 1). Por eso, la siguiente actividad fue planteada para facilitar la observación: documentarse sobre una novela española (Texto B, en concreto, *La sombra del viento*, Ruiz Zafón., 2001) y de sus protagonistas, y comparar algunos fragmentos con su traducción japonesa, de modo que pudieran

reconocer que el habla de cada personaje estaba cargada de las expresiones del rol en el texto de llegada, que fue un trabajo de la traductora de la obra (Desarrollo 2 y 3). El objetivo era que se diesen cuenta de que las informaciones sobre la obra y los atributos y carácter del personaje podían ayudarles a deducir las figuras estereotipadas y, al mismo tiempo, que fueran conscientes de la carencia del conocimiento tanto lingüístico como extralingüístico acerca del *yakuwari-go*, mencionados en el apartado de hipótesis. De este modo, con la última actividad, entraron en el aprendizaje del *yakuwari-go* (Desarrollo 4), usando un material didáctico en línea elaborado por la Fundación Japón: *Anime, manga no Nihongo* (Figura 6), en el que se podían conocer seis figuras estereotipadas en el mundo de la ficción junto con sus variaciones de las expresiones lenguaje de rol.

Figura 6. Material didáctico 3 de la Tarea 2.

Fuente: *Anime, manga no Nihongo* por Japan Foundation.

The screenshot shows the 'Anime, Manga no Nihongo' website interface. At the top, there is a navigation bar with 'INICIO' and 'CONTENIDO'. Below it, the main content area is titled 'Lista de personajes' and features a grid of character cards. Each card includes a character illustration, a role label (e.g., 'Chico', 'Chica', 'Macarra', 'Samurái', 'Anciano', 'Mayordomo', 'Señorita', 'Osakense'), and a Japanese phrase with a speaker icon. To the right of the grid is a 'Lista de expresiones' sidebar with a search bar and a list of phrases. At the bottom, there is a language selection menu with options for 'escrito en' (漢字・かな, かな, Roma-ji).

Role	Japanese Phrase
Chico	おはよう。
Chica	おはよう!
Macarra	よおっ、オッス
Samurái	ご機嫌いかがでござるか。
Anciano	おおーようきたのう。
Mayordomo	お目覚めはいかがですか、ご主人様。
Señorita	ごきげんよう。
Osakense	まいど。

Lista de expresiones:

- Buenos días./Hola.
- EST おはよう。/こんにちは。
- Adiós.
- Gracias.
- Perdón.
- Me llamo...
- ¿Cómo te llamas?
- Sí, eso es.
- No, no es así.
- Me gustas./Te quiero.
- Vale.
- Ni hablar./No es posible.
- Ven aquí, por favor.
- ¡Déjalo!/¡Basta ya!
- ¿Vienes conmigo?/¿Me acompañas?
- No llores.

escrito en 漢字・かな | かな | Roma-ji

TAREA 3

Figura 7. Ficha de la Tarea 3: Fase de prácticas I. Fuente: Elaboración propia.

Tarea 3. Traducción del texto y reflexión del proceso de aprendizaje	
Objetivos	<ol style="list-style-type: none"> 1) Experimentar la importancia de documentarse sobre la obra y sobre los protagonistas como estrategia. 2) Ser consciente del proceso de su propio aprendizaje.
Materiales	<ol style="list-style-type: none"> 1) El mismo Texto A de la Tarea 2. 2) Ficha de reflexión.
Desarrollo	<ol style="list-style-type: none"> 1) Averiguar y compartir las informaciones sobre la obra y los tres personajes del Texto A [entre todos en el aula]. 2) Dividirse en grupos y marcar supuestas expresiones de rol en las frases del Texto A [en grupo], y exponer los resultados delante de todos [entre todos en el aula]. 3) Entre las partes marcadas, elegir unas frases y preparar una propuesta de traducción [individual fuera del aula]. 4) Rellenar la Ficha de reflexión [individual en el aula]. 5) Dividirse en grupos, exponer la propuesta de traducción que ha preparado cada uno y debatir [en grupo en el aula]. 6) Revisar la propuesta, tener la traducción definitiva y completar la Ficha de reflexión [individual en el aula]. 7) Exponer de manera voluntaria la traducción definitiva con comentarios [algunos voluntarios en el aula]. 8) Retroalimentación por el profesor [en el aula].

Con los conocimientos lingüísticos del *yakuwari-go* y de los personajes prototípicos asignados adquiridos en la tarea anterior, los estudiantes volvieron al Texto A y entraron en la fase de prácticas, incluida la cumplimentación de la ficha de reflexión.

TAREA 4.

Figura 8. Ficha de la Tarea 4: Fase de prácticas II. Fuente: Elaboración propia

Tarea 4. Aplicación de prácticas anteriores a otro texto nuevo	
Objetivos	<ol style="list-style-type: none"> 1) Ser capaz de poner en práctica lo aprendido anteriormente. 2) Ser capaz de evaluar su fruto de forma crítica y constructiva.
Materiales	<ol style="list-style-type: none"> 1) Primeras seis páginas de un capítulo de un manga japonés (Texto C). 2) Informaciones mínimas sobre el texto C: el título de la obra, el argumento del capítulo, la lista de los nombres de los personajes y sus imágenes en dibujo. 3) Encuesta sobre la experiencia con la traducción del <i>yakumari-go</i>.
Desarrollo	<ol style="list-style-type: none"> 1) Preparar todo lo que se considere necesario para enfrentarse al texto C y traducir algunas frases escogidas [fuera del aula]. 2) Intercambiar las informaciones adquiridas por cada uno [entre todos en el aula] y revisar la propuesta de traducción [individual en el aula]. 3) Dividirse en grupos, exponer la propuesta de traducción preparada por cada uno y evaluarla mutuamente [en grupo en el aula]. 4) Retroalimentación del profesor [fuera del aula]. 5) Contestar a la Encuesta [anónima y voluntaria fuera del aula].

La última y cuarta tarea sería una etapa “independiente” cuyo objetivo principal fue aplicar lo que aprendieron en las tareas anteriores con una mínima intervención del profesor. Así pues, se concluyó el proceso de una unidad didáctica.

6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

La encuesta final contenía seis preguntas sobre el *yakumari-go* y su aprendizaje y contestaron ocho personas a las Preguntas de 1 a 5 y cinco personas a la Pregunta

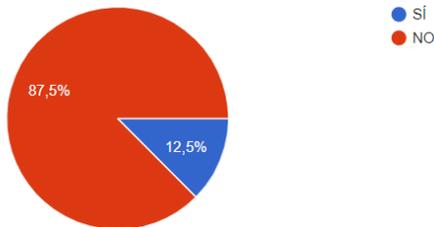
6. Teniendo en cuenta la finalidad del trabajo -conocer qué actitud y conciencia llegaron a tener los estudiantes- el análisis se centra en las siguientes preguntas (Tabla 1):

Tabla 1. Preguntas de la encuesta (n=8)

Ítem	Formato de respuesta
Pregunta 1: ¿Antes de esta asignatura conocías la definición de <i>yakumari-go</i> , o Expresiones de rol, establecida por Kinsui, que cita Fukushima en su artículo?	Optar por “SÍ” o “NO”
Pregunta 2: En caso de que “SÍ”, ¿cómo lo conociste? En caso de que “NO”, ¿sabías que el lenguaje (los lenguajes) que se usa en el mundo de la ficción japonesa (obras de literatura, manga, anime, etc.) en muchos casos no se usan en el mundo real?	Descripción libre
Pregunta 3: ¿Crees que un traductor de español-japonés debe tener los conocimientos sobre el <i>yakumari-go</i> japonés?	Descripción libre
Pregunta 5: ¿Qué crees que debe hacer, estratégicamente, un traductor para enfrentarse a una obra de manga japonés para finalmente llegar a tener una traducción española?	Descripción libre

A la Pregunta 1: *¿Antes de esta asignatura conocías la definición de yakumari-go, Expresiones de rol, establecida por Kinsui que cita el prof. Fukushima en su artículo?*, han contestado ocho participantes, de los cuales siete (un 87.5%, n=8) han contestado: “No lo conocía” (Gráfico 1).

Gráfico 1. Respuestas a la Pregunta 1 (n=8)



A continuación, la Pregunta 2: *En caso de que “NO”, ¿sabías que el lenguaje (los lenguajes) que se usan en el mundo de ficción japonesa (obras de literatura, manga, anime, etc.) en muchos casos no se usan en el mundo real?*, fue respondida por los siete que contestaron “No” a la pregunta anterior y cinco (un 62,5%, n=8) comentaron que percibían que había cierta diferencia entre el lenguaje que

se usa en el mundo de la ficción y el de la vida real. La siguiente respuesta representa tal opinión:

- (1) No conocía la existencia del *yakumari-go*, pero sí sabía que, como en la mayoría de las ocasiones, el lenguaje utilizado en la ficción no siempre es una representación fiable de la forma de hablar del mundo real. Sin embargo, desconocía todos los detalles como la asociación de ciertas expresiones a ciertos “roles sociales” más allá de la variedad de pronombres.

Además, dos de los siete (un 25%, n=8) contestaron que no sabían que había diferencia entre el japonés en las obras de ficción y el que se habla en la realidad.

Estos resultados demuestran que: primero, de estos estudiantes, que viven en España sin estar en un entorno social japonés, leen o ven las obras literarias japonesas en la lengua original, un 75 % sabía, o por lo menos “percibía”, que el lenguaje del mundo de ficción y el de la vida real no son iguales; segundo, aun así, no tenían los conocimientos de forma sistematizada al respecto. Esto significa que, en su trayectoria de estudio del japonés hasta entonces, no habían tenido ocasiones de aprender el *yakumari-go* como materia.

En cuanto a la Pregunta 3: *¿Crees que un traductor de español-japonés debe tener conocimiento sobre el yakumari-go japonés?*, los ocho participantes (un 100%, n=8) han contestado afirmativamente. Tres participantes no solo reconocieron la necesidad de esos conocimientos para la comprensión lectora de los textos de este tipo de género, sino que también mostraron la preocupación de que pudiese afectar a la calidad de traducción (un 37,5%, n=8), como en este comentario:

- (2) Trabajar sin conocer el *yakumari-go* complica el proceso y puede dar lugar a traducciones de peor calidad o que no sean fieles al mensaje original.

Y dos de los ocho participantes se fijaron en la fuerte asociación de las expresiones con los prototipos de personajes (un 25%, n=8):

- (3) Incluso si no se puede reflejar el *yakumari-go* en el texto español a la perfección, sirve para identificar a los personajes y conocer su perfil.
- (4) Es indispensable que tenga ese conocimiento. La razón es que es un

elemento característico de la forma de entender el lenguaje de los japoneses: el habla de una persona expresa su esencia y su carácter.

Estos comentarios demuestran que, primero, todos los participantes han llegado a reconocer la necesidad del aprendizaje del *yakuwari-go* para la formación de los traductores y, en segundo lugar, aunque no sean estudiantes del nivel avanzado en el conocimiento lingüístico japonés, han podido comprender sin problema el concepto y el funcionamiento del *yakuwari-go* japonés y llegar a pensar en cómo afectaría a la traducción. Parecen conscientes de que es un compromiso del traductor transmitir no solo el significado del propio discurso de los personajes, sino también el carácter que el autor del texto de partida intenta transmitir a los lectores. Además, hubo un participante que comentó qué conocimiento debe adquirir especialmente, comparando el japonés y el castellano (un 12,5%, n=8):

- (5) Considero que la página web de <https://anime-manga.jp/> es extremadamente útil porque recoge los cuatro niveles a los que afectan principalmente las expresiones de rol en japonés: la pronunciación, el léxico (incluidos los pronombres personales), las expresiones (saludos, despedidas, agradecimiento, etc.) y la gramática. Sobre este último punto en concreto creo que hay que hacer más hincapié, puesto que en castellano no es tan habitual como en japonés que los propios patrones gramaticales varíen dependiendo del usuario de la lengua.

Se ve que ha aprovechado bien el material proporcionado y que ha tomado conciencia de la preparación como traductor de este género.

En cuanto a la Pregunta 5: *¿Qué crees que debe hacer, estratégicamente, un traductor para enfrentarse a una obra de manga japonés para finalmente llegar a tener una traducción española*, a pesar de lo reducido de la muestra, se ha detectado que en las respuestas se repetían ciertos términos, tal vez debido a que la pregunta se centró precisamente en las estrategias traductorales. Por este motivo, hemos empleado una aplicación de minería de textos para extraer las ideas presentes en cuyo resultado (Gráfico 2) se aprecian los términos que se repetían más de dos veces en las respuestas recopiladas y la concurrencia.

titud que debe tener un traductor y las limitaciones de la traducción, cuyas descripciones se pueden resumir en: “en español no tenemos un lenguaje de rol tan marcado como en japonés y no siempre podemos traducir los *yakumari-go*, pero es muy importante que intentemos transmitir el máximo posible el carácter y esencia del personaje original. Y, para ello, hay que observar y comprender bien el diálogo y la forma de hablar de los personajes”.

Estas opiniones referidas a la fase de lectura de textos y traducción, que correspondía a la Tarea 3, muestran que los estudiantes han reconocido los límites de buscar una equivalencia en la lengua de llegada, ubicándose entre dos idiomas tan alejados lingüística y culturalmente, pero, al mismo tiempo, dan mucha importancia a tener una sensibilidad y un esfuerzo por parte del traductor para intentar transmitir no solo el sentido literal del discurso sino que hasta las características de los personajes que el autor original pretende expresar. Se atisba la conciencia por el trabajo de traducción, que debe ser una actividad comunicativa que transmite un mensaje de una parte a otra, y por el traductor, que es un mediador cultural y lingüístico que se interpone entre ambas con mucha responsabilidad.

7. CONCLUSIONES Y FUTURAS INVESTIGACIONES

A partir del estado actual de los estudios del *yakumari-go* japonés en el que aún son escasas las aproximaciones desde la perspectiva didáctica para la formación de traductores, el presente trabajo ha planteado como objetivo averiguar la actitud y conciencia que llegaron a tener los estudiantes españoles mediante una unidad didáctica que diseñamos como propuesta. Tras analizar las respuestas de la encuesta realizada después de la ejecución, hemos confirmado que más del 87 % de los estudiantes no habían tenido los conocimientos sobre el *yakumari-go*, ni su concepto mismo ni la vinculación entre los lenguajes con los personajes estereotipados ni, por supuesto, las características lingüísticas de cada lenguaje de rol. También hemos descubierto que, aunque no tengan un nivel de japonés avanzado, si se les proporcionan unos materiales adecuados y se les enseñan paso a paso, pueden comprender que el japonés utilizado en los textos literarios está cargado de las expresiones de rol, así como que esas expresiones están muy unidas al carácter de los personajes que el autor quiere describir. Todos llega-

ron a reconocer la necesidad de aprender el *yakumari-go* para formarse como el traductor del japonés al español, además de, como estrategia, la importancia de documentarse sobre la trama de la obra y los atributos de cada personaje.

Por una parte, han reconocido las limitaciones de la traducción desde la perspectiva contrastiva, a causa de la ausencia de las expresiones de rol en español, tan variado, marcado y estrechamente vinculado con determinados personajes, pero, por otra parte, han llegado a concienciarse de la tarea de traductor, pues debe tener sensibilidad para poder entender esos lenguajes e intentar transmitir el mensaje que el autor pretende transmitir como mediador cultural.

Este trabajo se ha limitado a averiguar las opiniones muy generales de los estudiantes muy generales y su traducción como el primer paso de investigación desde la perspectiva didáctica, formulando una hipótesis de unas dificultades a las que los estudiantes se pueden tener que enfrentar. Por ello, no entraba en nuestro objetivo examinar cómo de eficientes les han resultado el diseño de esta unidad y los materiales proporcionados para la adquisición de los conocimientos del *yakumari-go* y cómo se han reflejado en las propuestas de traducción presentadas por ellos en la actividad. Ahora que ha sido comprobada la necesidad de formarse en el *yakumari-go* para la traducción de textos literarios japoneses, esta es una de las futuras tareas de investigación en esta línea, así como buscar una metodología de enseñanza más eficiente al respecto.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Amagi, S., y Satō, F. (2005). *Kindaichi shōnen no jikenbo File 26* [The Kindaichi Case File 26]. Kōdansha.
- Brehm, J. (1997). *Developing Foreign Language Reading Skill in Translator Trainees*. [Tesis doctoral, Universidad Jaume I].
- Berenguer, L. (1996). Didáctica de segundas lenguas en los estudios de traducción. En A. Hurtado (ed.) *La enseñanza de la traducción* (pp. 9-30). Universitat Jaume I.
- Bun, S. (2018). *Yakumari-go no honyaku shubō*. [Tesis doctoral, Osaka University]. Doi: info:doi/10.18910/69699
- Fukushima, N. (2014). Las expresiones de rol: un estudio contrastivo entre el español y el japonés. En O. Carbonell (ed.). *Presencias japonesas. La interacción con Occidente en la literatura y otras artes* (pp. 35-44). Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hosokawa, H. (2011). Komikku honyaku o tsūjista yakumari-go no sōzō: Doitsugo shi kenkyū no shiten kara [Creación del lenguaje del rol a través de la traducción de cómics: desde la perspectiva del estudio de la historia de la lengua alemana]. En Kinsui (ed.). *Yakumari-go kenkyū no tenkai* [Desarrollo de la investigación sobre las expresiones de rol] (pp. 153-170). Kuroshio shuppan.
- Hurtado A, A. (dir.) (1999). *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa.
- Japan Foundation (2023). Survey on Japanese-Language Education Abroad 2021. Recuperado septiembre 30, 2023, de <https://www.jpff.go.jp/e/project/japanese/survey/result/survey21.html>

- Jung, H. (2007). Nikkan taishō yakuwari-go kenkyū: Sono kanōsei o saguru [Estudio contrastivo de la traducción de las expresiones de rol japonés-coreano: explorando las posibilidades]. En Kinsui. (ed.). *Yakuwari-go kenkyū no chibei* [Horizontes de la investigación sobre las expresiones de rol] (pp. 71-93). Kuroshio shuppan.
- Jung, H. (2011). Yakuwari-go o shudai to shita nikkan honyaku no jissen: kadai suikō gata no honyaku katsudō o tōshite no kizuki to sukuru kōjō [Práctica de la traducción japonés-coreana centrada en las expresiones de rol: concienciación y desarrollo de habilidades mediante actividades de traducción con enfoque de tareas]. En Kinsui (ed.). *Yakuwari-go kenkyū no tenkai* [Desarrollo de la investigación sobre las expresiones de rol] (pp. 71-90). Kuroshio shuppan.
- Kinsui, S. (2003). *Vācharu nihongo. Yakuwari-go no nazō* [Japonés virtual. El misterio de las expresiones de rol]. Kuroshio shuppan.
- Kinsui, S. (Ed.). (2007). *Yakuwari-go kenkyū no chibei* [Horizontes de la investigación sobre las expresiones de rol]. Kuroshio shuppan.
- Kinsui, S. (3 de abril de 2008). *SK no yakuwari-go toshosbitsu* [Biblioteca del yakuwari-go creado por SK]. Recuperado septiembre 30, 2023, de <http://skinsui.cocolog-nifty.com/sklibrary/>
- Kinsui, S. (Ed.). (2011a). *Yakuwari-go kenkyū no tenkai* [Desarrollo de la investigación sobre las expresiones de rol]. Kuroshio shuppan.
- Kinsui, S. (2011b). Yakuwari-go to nihongo kyōiku [Lenguaje de rol y enseñanza del japonés]. *Nihongo Kyōiku*, 150, 34-41.
- Kinsui, S. (Ed.). (2014) *Yakuwari-go shōjiten* [Diccionario de expresiones de rol]. Kenkyūsha.
- Kinsui, S. y Yamakido, H. (2015). Role language and character language. *Acta Linguistica Asiatica*, 5(2), 29-42.
- Lindskog, S. S. (2022). *Suweidengo to nihongo ni okeru yakuwari-go no taishō kenkyū: Jidai kotoba o chūshin ni* [Estudio contrastivo de las expresiones de rol en sueco y japonés: Centrado en las palabras de época]. [Tesis doctoral, Osaka University]. <https://doi.org/10.18910/87784>
- Ministerio de Cultura y Deporte del gobierno español (2020). *Panorámica de la edición española de libros 2019. Análisis sectorial del libro*. Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.
- Miyagi, N. y Yamada, Y. (2000). *Wasei jiten. Shinsoban*. [Diccionario japonés-español. Edición Revisada]. Hakusuisha.
- Nobukuni, M. (2023). Yakuwari-go to shite no <Kansai ben> to doitsugo honyaku nit suite no ichi kōsatsu: Meitantei konan o rei to shite. *Toshibunka Kenkyū*, 25, 41-51.
- Numan, D. (1989). *Designing Tasks for the Communicative Classroom*. Cambridge University Press.
- Onzuka, C. (2011). Kankoku no kyōkasyo ni okeru yakuwari-go no yakuwari: “Ikita nihongo” o oshieru vācharu riaritī [El papel de las expresiones de rol en los libros de texto del japonés en Corea: una realidad virtual para enseñar “japonés real”]. En Kinsui (ed.). *Yakuwari-go kenkyū no tenkai* [Desarrollo de la investigación sobre las expresiones de rol] (pp. 51-70). Kuroshio shuppan.
- Ruiz Zafón, C. (2001). *La sombra del viento*. Planeta. H. Kimura. (trad.). (2006) *Kaze no kage*. Shūeisha bunko.
- Sadanobu, T. (2011). *Nihongo shakai nozōki kyara kuri*. Sanseidō.
- Suga, S. y Matsui, T. (2011). Yōji no genjo rikai to sutereo taipu chishiki kakutoku no kankei [Relation between children’s language comprehension and acquisition of gender stereotype]. *Nihon Shinri Gakkai Taikai Happyō Ronbunshū*, 75, 2PM122.

- Sugaya, F. (2022). Nihongo fikushon no eiyaku ni okeru yakuwari-go no toriatsukaware kata Cómo se tratan las expresiones de rol en las traducciones al inglés de obras de ficción japonesas]. *Shigen. Tōkyō Gaikokugo Daigaku Kijutsu Gengogaku Ronshū*, 18, 153-160. <http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/kazama/shigen/18/Sugaya.pdf>
- Teshigawara, M. (2005). Koeshitsu kara mita koe no sutereo taipu: Yakuwari-go no onseiteki sokumen ni kansuru ichi kōsatsu [Estereotipos vocales desde la perspectiva de la calidad de la voz: un estudio de los aspectos fonéticos de las expresiones de rol]. *KLS 26. Proceedings of the Thirtieth Anniversary Meeting, Jun4-5*, 439-449.
- Teshigawara, M. y Kinsui, S. (2011). Modern japanese'role language'(yakuwarigo): Fictionalised orality in japanese literature and popular culture. *Sociolinguistic Studies*, 5(1), 37.
- Yamaguchi, H. (2007). Taishō yakuwari-go kenkyū e no sasoi: Yakuwari-go no kobetsusei to fuhensei [Invitación a la investigación contrastiva de las expresiones de rol: individualidad y universalidad de las expresiones de rol]. En Kinsui. (ed.). *Yakuwari-go kenkyū no chibei* [Horizontes de la investigación sobre las expresiones de rol] (pp. 9-25). Kuroshio shuppan.
- Yoda, M. (2007). Seiyōjin go. "Oo, Romeo" no bunkei: Sono kakuritsu to fukyū [El lenguaje de los occidentales. Patrón de la frase "Oh, Romeo": su establecimiento y difusión]. En Kinsui. (ed.). *Yakuwari-go kenkyū no chibei* [Horizontes de la investigación sobre las expresiones de rol] (pp. 159-178). Kuroshio shuppan.